

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Aggée - Chapitre 1 Introduction

Structure et mise en forme

Ce chapitre contient le premier oracle qu'Aggée a délivré de la part de l'Éternel aux Judéens revenus d'exil.

Certaines traductions placent chaque ligne de poésie plus à droite que le reste du texte pour en faciliter la lecture. C'est ce que fait l'ULT pour les versets 4, 6 et 8 à 11.

Aggée 1.1 (#1)

« La seconde année du roi Darius »

La **seconde année du roi Darius** signifie implicitement la deuxième année du règne de Darius en tant que roi. Vous pouvez ajouter cette information si cela peut être utile à vos lecteurs, ici et dans 1.15 et 2.10. Traduction alternative : « La deuxième année du règne du roi Darius »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Aggée 1.1 (#2)

« La seconde année » - « le premier jour du sixième mois »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser dans votre traduction des nombres cardinaux ou des expressions équivalentes. Traduction alternative : « Pendant l'année deux... le jour un du mois six »

Voir : Les nombres ordinaux

Aggée 1.1 (#3)

« le premier jour du sixième mois »

Le **sixième** mois du calendrier hébraïque comprend les mois d'août et de septembre des calendriers occidentaux. Voir l'introduction générale sur Aggée pour une discussion sur la

manière dont vous pouvez exprimer cette date dans votre traduction.

Voir : Les mois du calendrier hébreu

Aggée 1.1 (#4)

« la parole de l'Éternel fut adressée par Aggée, le prophète »

Dans le texte hébreu, il est dit que la parole de l'Éternel fut adressée par la **main** d'Aggée. Sa main représente tout l'être d'Aggée qui apporte la **parole de l'Éternel** aux exilés revenus. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre culture ou exprimer le sens clairement comme dans la LSG. Traduction alternative : « Aggée le prophète a apporté la parole de l'Éternel »

Voir : Synecdoque

Aggée 1.1 (#5)

« la parole de l'Éternel »

Le terme **parole** (ou « mot » dans le texte hébreu) recouvre un message que l'Éternel a transmis en utilisant des mots. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « un message de l'Éternel »

Voir : Métonymie

Aggée 1.2 (#1)

« Ainsi parle l'Éternel des armées: Ce peuple dit: Le temps n'est pas venu, le temps de rebâtir la maison de l'Éternel »

Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en évitant qu'il y ait une citation dans la citation. Traduction alternative : « l'Éternel des armées est préoccupé par le fait que ce peuple dit que le temps n'est pas venu de rebâtir la maison de l'Éternel ».

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 1.2 (#2)

« L'Éternel des Armées »

L'expression **L'Éternel des Armées** est un titre pour Dieu qui indique sa grande puissance. Elle le dépeint comme le commandant des armées célestes. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, elle a peut-être une manière particulière de traduire cette expression, et vous pouvez choisir de l'utiliser dans votre traduction. Si une traduction de la Bible n'existe pas dans votre région, vous pouvez choisir d'exprimer le sens de cette expression d'une autre manière, ici et tout au long du livre. Traduction alternative : « Yahweh le Tout-Puissant »

Voir : Comment traduire les noms

Aggée 1.2 (#3)

« Ce peuple »

L'expression **Ce peuple** désigne le peuple de Juda qui est revenu de l'exil à Babylone. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Ces exilés judéens qui sont revenus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Aggée 1.2 (#4)

« la maison de l'Éternel »

Comme expliqué dans l'Introduction générale à Aggée, le mot **maison** signifie ici « temple », comme souvent dans tout le livre d'Aggée. Les gens parlent du temple comme s'il s'agissait d'une maison dans laquelle Dieu vit, puisque la présence de Dieu s'y trouve. Traduction alternative : « le temple de l'Éternel »

Voir : Métaphore

Aggée 1.3 (#1)

« C'est pourquoi la parole de l'Éternel leur fut adressée par Aggée »

Voyez comment vous avez traduit cela dans [1.1](#). Traduction alternative : « Puis Aggée, le prophète, apporta ce message de l'Éternel »

Voir : Expression idiomatique

Aggée 1.4 (#1)

« Est-ce le temps pour vous d'habiter vos demeures lambrissées, Quand cette maison est détruite? »

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'employez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Ce n'est pas le moment pour vous de vivre dans vos maisons lambrissées, tandis que cette maison est détruite ! »

Voir : Question rhétorique

Aggée 1.4 (#2)

« pour vous » - « vos » - « demeures »

Comme expliqué dans l'Introduction générale à Aggée, ici et dans tout le livre, à l'exception du dernier verset, les mots **vous** et **vos** sont au pluriel, parce que l'Éternel s'adresse aux exilés revenus. Utilisez donc le pluriel dans votre traduction si votre langue marque cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Aggée 1.4 (#3)

« lambrissées »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée par une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Le terme **lambrissé** peut dépeindre : (1) des maisons dont les murs sont recouverts de panneaux de bois coûteux. Traduction alternative : « dans des maisons dont vous avez lambrissé les murs avec du bois coûteux » ; (2) des maisons qui ont des toits. Traduction alternative : « dans vos maisons qui ont des toits »

Voir : L'actif et le passif

Aggée 1.5 (#1)

« Ainsi parle maintenant l'Éternel des armées: Considérez attentivement vos voies! »

Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à éviter qu'il y ait une citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « Ainsi, maintenant, l'Éternel des Armées vous dit de considérer attentivement vos voies »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 1.5 (#2)

« Considérez attentivement vos voies »

Dans le texte hébreu, il est dit littéralement « mettez votre cœur sur vos voies ». Le mot **cœur** est utilisé pour parler des pensées de manière figurée. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Concentrez vos pensées sur vos voies » ou « Considérez vos voies attentivement »

Voir : Expression idiomatique

Aggée 1.5 (#3)

« Considérez attentivement »

Dans le texte hébreu, il est dit « mettez votre cœur », traduit dans la LSG par « Considérez attentivement ». Si vous adossez votre traduction sur le texte hébreu, comme l'Éternel s'adresse à de nombreuses personnes, il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser la forme plurielle de **cœur**. Traduction alternative : « vos cœurs »

Voir : Noms collectifs

Aggée 1.5 (#4)

« vos voies »

L'Éternel parle de la manière dont les exilés revenus ont vécu, comme s'il s'agissait d'un ensemble de **voies** ou de sentiers qu'ils suivaient. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « comment vous avez vécu »

Voir : Métaphore

Aggée 1.6 (#1)

« vous n'êtes pas rassasiés »

Le texte hébreu dit littéralement : « mais pas jusqu'à satiété ». Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **satiété**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière, comme le fait par exemple la LSG en employant le verbe « rassasier ». Traduction alternative : « mais pas assez pour satisfaire votre faim »

Voir : Les noms abstraits

Aggée 1.6 (#2)

« vous n'êtes pas désaltérés »

Le texte hébreu dit littéralement : « mais pas au point d'être ivres ». Dans cette culture, comme dans de nombreuses cultures aujourd'hui, l'eau n'était pas potable et les gens buvaient donc du vin fait à partir de raisins. Ce vin contenait un faible taux d'alcool. L'Éternel souligne que les gens n'ont pas assez à boire pour étancher leur soif. Si c'était le cas, ils éprouveraient également une légère sensation de stimulation. L'Éternel ne suggère pas que l'ivresse est une bonne chose. Il peut être utile de clarifier le sens de cette déclaration. Traduction alternative : « mais vous n'avez pas assez à boire pour étancher votre soif »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Aggée 1.6 (#3)

« Vous êtes vêtus, et vous n'avez pas chaud »

Le texte hébreu dit littéralement : « Il porte des vêtements, mais ne se réchauffe pas ». Jusqu'à présent, l'Éternel s'est adressé aux Judéens à la deuxième personne, il peut donc être naturel de traduire également cette phrase à la deuxième personne dans votre langue, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « Vous portez des vêtements, mais vous n'arrivez pas à vous réchauffer »

Voir : Première, deuxième ou troisième Personne

Aggée 1.6 (#4)

« Le salaire de celui qui est à gages tombe dans un sac percé »

Le texte hébreu dit littéralement : « Et le salarié gagne son salaire dans un sac percé ». Dans cette

formulation, l'Éternel omet certains des mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « Et le salarié gagne son salaire, seulement pour le mettre dans un sac percé ».

Voir : Ellipse

Aggée 1.6 (#5)

« Le salaire de celui qui est à gages tombe dans un sac percé »

Yahweh parle comme si les personnes de retour d'exil mettaient littéralement leurs **salaires** dans un **sac percé**. L'image suggère que lorsqu'ils ont des dépenses, ils n'ont pas d'argent disponible pour les couvrir. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Et l'argent que vous gagnez semble disparaître rapidement »

Voir : Métaphore

Aggée 1.6 (#6)

« un sac percé »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée par une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « un sac que quelqu'un a percé » ou « un sac qui a un trou ».

Voir : L'actif et le passif

Aggée 1.7 (#1)

« Ainsi parle l'Éternel des armées: Considérez attentivement vos voies! »

Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : « L'Éternel des Armées vous dit de considérer attentivement vos voies »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 1.7 (#2)

« Considérez attentivement vos voies »

Voyez comment vous avez traduit cela en [1.5](#). Traduction alternative : « Concentrez vos pensées sur la façon dont vous avez vécu » ou « Réfléchissez attentivement à la façon dont vous avez vécu »

Voir : Expression idiomatique

Aggée 1.8 (#1)

« Montez sur la montagne, apportez du bois, Et bâtissez la maison »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à éviter d'avoir une citation dans la citation. Traduction alternative : « Oui, l'Éternel vous dit de monter sur la montagne, d'apporter du bois et de bâtir la maison, et il en prendra plaisir et il sera glorifié ».

Voir : Citations dans les citations

Aggée 1.8 (#2)

« sur la montagne »

L'Éternel n'indique pas une **montagne** spécifique. Il parle des différentes montagnes qui entourent la ville de Jérusalem, où son temple était situé. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant le pluriel. Traduction alternative : « sur les montagnes »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Aggée 1.8 (#3)

« et je serai glorifié »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Voir la discussion dans les Notes générales de ce chapitre sur le concept de Dieu **glorifié**. Traduction alternative : « et cela me glorifiera » ou « et de cette manière vous m'honorerez »

Voir : L'actif et le passif

Aggée 1.9 (#1)

« Vous comptiez sur beaucoup, et voici, vous avez eu peu »

Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cela de façon à éviter qu'il y ait une citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « Vous avez cherché beaucoup, et voici, vous avez eu peu; Vous l'avez rentré chez vous, mais l'Éternel a soufflé dessus. L'Éternel des armées veut que vous sachiez pourquoi. À cause de sa maison, qui est détruite, Tandis que vous vous empressiez chacun pour sa maison »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 1.9 (#2)

« et voici »

L'Éternel utilise le terme **voici** pour attirer l'attention de ses auditeurs sur ce qu'il s'apprête à dire. Votre langue possède peut-être une expression comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction.

Voir : Métaphore

Aggée 1.9 (#3)

« Et voici, vous avez eu peu »

Dans le texte hébreu (« mais voici, peu »), l'Éternel omet certains des mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte si cela rend la phrase plus claire dans votre langue, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « mais vous n'avez trouvé que peu »

Voir : Ellipse

Aggée 1.9 (#4)

« mais j'ai soufflé dessus »

L'Éternel parle comme s'il avait littéralement soufflé sur les récoltes que les Judéens ramenaient chez eux. L'image est celle du vent qui souffle fort et emporte le grain. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « mais c'était comme si le vent l'emportait »

Voir : Métaphore

Aggée 1.9 (#5)

« Pourquoi ? » - « À cause de ma maison »

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Il y a une raison importante pour cela ! ... C'est à cause de ma maison »

Voir : Question rhétorique

Aggée 1.9 (#6)

« la déclaration de Yahweh des Armées »

Le texte hébreu dit littéralement : « la déclaration du Yahweh des armées ». Comme expliqué dans l'introduction générale à Aggée, si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **déclaration**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière, ici et dans les autres occurrences de cette expression tout au long du livre. C'est le choix que la LSG a fait. Traduction alternative : « c'est ce que déclare Yahweh des Armées »

Voir : Noms abstraits

Aggée 1.9 (#7)

« Tandis que vous vous empressiez chacun pour sa maison »

Le texte hébreu dit littéralement : « Mais vous courez comme un homme vers sa maison ». Bien que le terme **homme** soit masculin, l'Éternel l'utilise dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Dans ce contexte, cela signifie « chacun de vous ». Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction un mot, une tournure, ou une expression qui l'indique. Traduction alternative : « chacun de vous court vers sa propre maison ». Vous pouvez alternativement traduire à partir de la version de la LSG si cela est plus approprié dans votre langue.

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Aggée 1.9 (#8)

« Tandis que vous vous empressiez chacun pour sa maison »

L'Éternel s'exprime comme si les Judéens **couraient** (« s'empressaient» dans la LSG) littéralement vers leurs maisons chaque fois qu'ils ont l'occasion d'y retourner (le texte hébreu emploie en effet le verbe courir : « Mais **vous courez** »). Il veut dire qu'ils sont désireux d'apporter des améliorations à leurs propres maisons, même s'ils ne se soucient pas du temple. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « alors que vous êtes désireux d'apporter des améliorations à vos propres maisons »

Voir : Métaphore

Aggée 1.10 (#1)

« les cieux » - « ont refusé de rosée »

L'Éternel s'exprime comme si les **cieux** et la **terre** étaient des êtres vivants capables de retenir activement la **rosée** et les **produits** des Judéens. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « il n'y a pas de rosée des cieux au-dessus de vous et il n'y a pas de produits de la terre »

Voir : Personnification

Aggée 1.10 (#2)

« les cieux vous ont refusé la rosée »

L'Éternel parle comme si la **rosée** tombait des **cieux**, c'est-à-dire du ciel. Il veut dire implicitement que non seulement il ne pleut pas, mais que la rosée ne se forme même pas sur le sol pendant la nuit. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « non seulement il n'a pas plu, mais la rosée ne s'est même pas formée »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Aggée 1.11 (#1)

« sur le pays, sur les montagnes »

Dans ce verset, l'Éternel utilise un ensemble d'expressions répétitives pour montrer que les effets de la **sécheresse** qu'il a **ordonnée** sont complets. Une série d'expressions comme celle-ci s'appelle une litanie. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec cette figure de style, vous pourriez placer chaque phrase sur une ligne séparée dans votre traduction, pour les aider à l'apprécier, par exemple :

« Et j'ai appelé la sécheresse
sur le pays
et sur les montagnes
et sur le moût... »

Voir : Litanie

Aggée 1.11 (#2)

« J'ai appelé la sécheresse sur le pays, sur les montagnes »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sécheresse**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Le mot « sécheresse » est la forme nominale du mot dont la forme adjectivale est « sec » dont le sens de « désolé ». Dans le texte hébreu, l'Éternel utilise le même mot (« désolé ») dans les versets 4 et 9. L'Éternel dit que le pays de Juda connaît la désolation parce que le peuple a délaissé son temple. Donc, si vous n'utilisez pas le nom abstrait « sécheresse » dans votre langue, un adjectif tel que « désolé » pourrait convenir ici. Traduction alternative : « Et j'ai appelé le pays, les montagnes, le blé, le moût, l'huile, tout ce que la terre peut rapporter, l'homme, la bête et tout le travail de vos mains à devenir secs/ désolés »

Voir : Les noms abstraits

Aggée 1.11 (#3)

« J'ai appelé »

Si vous avez traduit ce chapitre en évitant qu'il y ait des citations à l'intérieur des citations, vous pouvez dire ici, pour plus de cohérence : « Et il a demandé ».

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 1.11 (#4)

« Sur le blé, sur le moût, sur l'huile »

Le texte hébreu dit ici littéralement « sur le grain, sur le vin nouveau et sur l'huile ». Le **grain**, le **vin nouveau** et l'**huile** représentent le blé et l'orge, les raisins et les olives, dont ils sont les produits. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « et sur le blé et l'orge et sur les raisins et sur les olives »

Voir : Métonymie

Aggée 1.11 (#5)

« Sur les hommes et sur les bêtes »

Le texte hébreu utilise le singulier des mots « homme » et « bête ». L'Éternel ne parle pas d'un **homme** spécifique ou d'une **bête** spécifique, mais des gens et des animaux en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant des formes au pluriel, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « Sur les gens et sur les animaux »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Aggée 1.11 (#6)

« des mains »

L'Éternel utilise une partie du corps des Judéens, leurs **mains**, pour évoquer l'ensemble d'entre eux dans leur travail. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « tout ce que vous faites »

Voir : Synecdoque

Aggée 1.12 (#1)

« - » - « entendirent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète »

Dans le texte grec, cette phrase est introduite par un mot qui pourrait être traduit par « donc » ou « ensuite ». Le verbe **entendre** signifie ici implicitement « obéir ». Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Ensuite ... obéirent à la

voix de l'Éternel, leur Dieu, et aux paroles d'Aggée, le prophète »

Voir : Expression idiomatique

Aggée 1.12 (#2)

« - » - « entendirent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète »

Ici, le terme **voix** désigne ce que l'Éternel a dit en utilisant sa voix, et le terme **paroles** renvoie à ce qu'Aggée a dit en utilisant des mots. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Ensuite ... obéirent à ce que Yahweh leur Dieu et Aggée le prophète avaient dit »

Voir : Métonymie

Aggée 1.12 (#3)

« la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète »

Ici, une seule idée est exprimée par deux groupes de mots reliés par **et**. Le deuxième groupe de mots indique les moyens par lesquels l'action du premier groupe de mots a été accomplie. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez faire passer ce sens au moyen d'une expression équivalente qui n'utilise pas « et ». Traduction alternative : « ce que l'Éternel, leur Dieu, avait dit par l'intermédiaire d'Aggée le prophète »

Voir : Hendiadys

Aggée 1.12 (#4)

« Et le peuple fut saisi de crainte devant l'Éternel »

Le texte hébreu dit littéralement : « et le peuple craignait le visage de Yahweh ». Dans cette expression, une partie de l'Éternel, en l'occurrence son **visage**, symbolise l'ensemble de sa personne. Traduction alternative (comme dans la LSG) : « et le peuple craignait l'Éternel » ou « et le peuple respectait l'Éternel ».

Voir : Synecdoque

Aggée 1.13 (#1)

« Je suis avec vous, dit l'Éternel »

Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cela en évitant qu'il y ait une citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « L'Éternel déclare qu'il est avec vous ! »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 1.14 (#1)

« L'Éternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Schealthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Josué, fils de Jotsadak, le souverain sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple »

Ici, une partie de Zorobabel, de Josué et du peuple, en l'occurrence leur **esprit**, symbolise l'entièreté de leur être. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « L'Éternel réveilla Zorobabel, fils de Schealthiel, gouverneur de Juda, Josué, fils de Jotsadak, le souverain sacrificateur, et le reste du peuple »

Voir : Synecdoque

Aggée 1.14 (#2)

« L'Éternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Schealthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Josué, fils de Jotsadak, le souverain sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple. »

Ici, Zorobabel, Josué et le peuple sont dépeints comme s'ils avaient été littéralement endormis et que l'Éternel les avait réveillés. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « L'Éternel a motivé le gouverneur de Juda, Zorobabel fils de Schealthiel, Josué fils de Jotsadak, le souverain sacrificateur, ainsi que tout le reste du peuple »

Voir : Métaphore

Aggée 1.15 (#1)

« Le vingt-quatrième jour du sixième mois »

Le **sixième mois** du calendrier hébraïque comprend les mois d'août et de septembre des

calendriers occidentaux. Voyez comment vous avez décidé de traduire la référence semblable à un jour, un mois et une année dans [1.1](#).

Voir : Les mois du calendrier hébreu

Aggée 1.15 (#2)

« Le vingt-quatrième jour du sixième mois, la seconde année »

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser des nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « le jour 24 du mois six, en l'an deux »

Voir : Les nombres ordinaux

Aggée - Chapitre 2 Introduction

Structure et mise en forme

Ce chapitre contient le deuxième oracle (2.1–9), le troisième oracle (2.10–19) et le quatrième oracle (2.20–23) qu'Aggée a délivrés de la part de l'Éternel aux Judéens revenus de l'exil.

Certaines traductions placent chaque ligne de poésie plus à droite que le reste du texte pour en faciliter la lecture. L'ULT applique cette mise en forme à la poésie dans les versets 6–7 et 21–22.

Problèmes de traduction dans ce chapitre

L'exemple de l'impureté (versets 12–14)

Dans le troisième oracle, l'Éternel fait parler Aggée avec les prêtres devant le peuple afin de l'instruire à l'aide d'un exemple. Aggée fait confirmer par les prêtres qu'une personne en état de sainteté ne transmet pas cet état saint aux aliments qu'elle touche. Aggée fait ensuite confirmer par les prêtres qu'une personne en état d'impureté transmet cet état impur aux aliments qu'elle touche. Aggée dit alors au peuple que Yahvé les considère comme impurs, c'est-à-dire qu'ils ne sont pas dans un état approprié pour participer au culte, car ils ne lui ont pas obéi et n'ont pas reconstruit le temple. Ils ont transmis cet état impur aux aliments qu'ils ont offerts en sacrifice, et ces sacrifices ne sont donc pas acceptables pour l'Éternel. En termes clairs, le message de cet exemple est que les sacrifices que le peuple offre sur l'autel ne compensent pas leur désobéissance à reconstruire le temple. Au contraire, leur désobéissance à reconstruire le

temple rend leurs sacrifices inacceptables. Les notes concernant les versets 11-14 proposent des moyens d'indiquer ce sens dans votre traduction.

Aggée 2.1 (#1)

« Le vingt et unième jour du septième mois »

Le texte hébreu dit littéralement : « dans le septième, le vingt et unième jour du mois ». Dans ce texte, il manque certains des mots dont une phrase a besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « au septième mois, le vingt et unième jour du mois »

Voir : Ellipse

Aggée 2.1 (#2)

« Le vingt et unième jour du septième mois »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser des nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « le jour 21 du mois sept »

Voir : Les nombres ordinaux

Aggée 2.1 (#3)

« Le vingt et unième jour du septième mois »

Le **vingt et unième** jour du **septième** mois du calendrier hébraïque se situe vers le milieu du mois d'octobre dans les calendriers occidentaux. Voyez comment vous avez décidé de traduire la référence semblable à un jour et un mois dans [1.1](#).

Voir : Les mois du calendrier hébreu

Aggée 2.1 (#4)

« la parole de l'Éternel se révéla par Aggée, le prophète »

Voyez comment vous avez traduit cette même déclaration en [1.1](#). Traduction alternative : « Aggée le prophète a apporté un message de l'Éternel »

Voir : Synecdoque

Aggée 2.2 (#1)

« au reste du peuple, et dis-leur »

Vous pouvez choisir de traduire le reste de cet oracle jusqu'au verset 9 en évitant qu'il y ait une citation directe à l'intérieur d'une autre citation. Si vous procédez ainsi, vous pouvez traduire cela de manière à ne pas introduire de citation directe. Traduction alternative, sans virgule après « du peuple et dis-leur que »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 2.3 (#1)

« Quel est parmi vous le survivant Qui ait vu cette maison dans sa gloire première? Et comment la voyez-vous maintenant? Telle qu'elle est, ne paraît-elle pas comme rien à vos yeux? »

Si vous avez décidé de traduire cet oracle de manière à ce qu'il ne contienne pas de citations directes à l'intérieur d'une citation, vous pouvez traduire ce verset comme une citation indirecte, en continuant la phrase qui commence dans le verset précédent. Traduction alternative : « quel est parmi eux le survivant Qui a vu cette maison dans sa gloire première ; Et comment la voient-ils maintenant, Telle qu'elle est, ne paraît-elle pas comme rien à leurs yeux »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 2.3 (#2)

« Quel est parmi vous le survivant Qui ait vu cette maison dans sa gloire première? Et comment la voyez-vous maintenant? Telle qu'elle est, ne paraît-elle pas comme rien à vos yeux? »

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des affirmations ou des exclamations. Traduction alternative : « Certains d'entre vous ont vu ce temple dans sa gloire passée. Je sais que vous n'êtes pas satisfaits de son apparence actuelle. Comparé à son apparence d'avant, il semble n'être rien à vos yeux. »

Voir : Question rhétorique

Aggée 2.3 (#3)

« Quel est parmi vous le survivant Qui ait vu cette maison »

Le texte hébreu utilise un verbe à la forme passive pour parler des survivants (avoir été laissé en vie). Dans certaines langues, il peut être plus naturel de parler de survivant à l'actif comme dans la LSG. Dans votre langue, est-il plus naturel d'exprimer cette idée avec un verbe à la forme passive, ou un verbe à la forme active ? Traduction alternative : « celui parmi vous qui a été laissé en vie et a vu cette maison »

Voir : L'actif et le passif

Aggée 2.3 (#4)

« Qui ait vu cette maison dans sa gloire première »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « qui ait vu à quel point cette maison était autrefois glorieuse ».

Voir : Les noms abstraits

Aggée 2.3 (#5)

« Et comment la voyez-vous maintenant »

Le pronom **la** renvoie à l'ancienne gloire du temple. Il peut être utile de clarifier ce point pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Et comment voyez-vous son ancienne gloire maintenant ? »

Voir : Question rhétorique

Aggée 2.3 (#6)

« Et comment la voyez-vous maintenant? Telle qu'elle est, ne paraît-elle pas comme rien à vos yeux? »

L'Éternel utilise le terme **yeux** par association pour symboliser la vue. La vue, à son tour, symbolise l'attention, la perspective et le jugement. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction

alternative : « Comparé à cela, ne la considérez-vous pas comme rien »

Voir : Métonymie

Aggée 2.4 (#1)

« Maintenant fortifie-toi, Zorobabel! Dit l'Éternel. Fortifie-toi, Josué, fils de Jotsadak, souverain sacrificateur! Fortifie-toi, peuple entier du pays! Dit l'Éternel. Et travaillez! Car je suis avec vous, Dit l'Éternel des armées. »

Si vous avez décidé de traduire cet oracle de manière à ce qu'il ne contienne pas de citations directes à l'intérieur d'une citation, vous pouvez traduire les citations de second niveau dans ce verset par des citations indirectes. Traduction alternative : « Mais dis à Zorobabel que moi, l'Éternel, je déclare qu'il doit se fortifier, et à Josué, fils de Jotsadak, souverain sacrificateur, et au peuple entier du pays qu'ils doivent se fortifier et travailler, car je suis avec eux, moi l'Éternel des armées. »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 2.4 (#2)

« peuple entier du pays »

L'Éternel utilise cette expression pour désigner les Judéens revenus de l'exil. Cette expression a la même signification que le terme « reste » dans [1.12](#) et [1.14](#). Cependant, l'expression « le peuple entier du pays » a souvent une signification différente ailleurs dans la Bible. Dans d'autres passages, elle désigne les Cananéens qui vivaient dans la région avant l'arrivée des Israélites. Il peut donc être utile pour vos lecteurs d'expliquer clairement ce que signifie « le peuple entier du pays » ici. Traduction alternative : « vous tous, Judéens revenus de l'exil »

Voir : Expression idiomatique

Aggée 2.5 (#1)

« Je reste fidèle à l'alliance que j'ai faite avec vous Quand vous sortîtes de l'Égypte, Et mon esprit est au milieu de vous; Ne craignez pas »

Si vous avez décidé de traduire cet oracle en évitant qu'il contienne des citations à l'intérieur d'une citation, vous pouvez traduire ce verset par une

citation indirecte. Traduction alternative : « Dis-leur que je reste fidèle à l'alliance que j'ai faite avec eux quand ils sont sortis de l'Égypte, et que mon esprit est au milieu d'eux et qu'ils ne doivent pas avoir peur »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 2.5 (#2)

« à l'alliance que j'ai faite avec vous »

L'Éternel omet certains des mots dont une phrase a besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « Voici la parole que j'ai conclue avec vous »

Voir : Ellipse

Aggée 2.5 (#3)

« à l'alliance que j'ai faite avec vous »

Dans le texte hébreu, l'Éternel dit littéralement : « au mot que j'ai convenu avec vous ». L'Éternel utilise le terme **mot** pour désigner ce qu'il a dit aux Israélites en utilisant des mots lorsqu'il a fait une alliance avec eux. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Voici la promesse d'alliance que j'ai faite avec vous »

Voir : Métonymie

Aggée 2.5 (#4)

« l'alliance que j'ai faite avec vous Quand vous sortîtes de l'Égypte »

Par **l'alliance que j'ai faite avec vous**, l'Éternel renvoie à ce qu'il vient de dire : « Je suis avec vous. » L'Éternel a fait cette promesse aux Israélites lorsqu'ils **sont sortis d'Égypte**. Voir, par exemple, [Exode 29.45-46](#) : « J'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je serai leur Dieu. Ils connaîtront que je suis l'Éternel, leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour habiter au milieu d'eux. » Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « C'est la promesse de l'alliance que j'ai faite avec vous lorsque vous êtes sortis d'Égypte, selon laquelle je serais avec vous »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Aggée 2.5 (#5)

« Et mon esprit est au milieu de vous »

Par cette déclaration, l'Éternel affirme qu'il remplit bien sa promesse d'alliance d'être avec les Israélites. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « et en effet, je suis présent au milieu de vous par mon Esprit, comme je l'ai promis »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Aggée 2.6 (#1)

« Car ainsi parle l'Éternel des armées: Encore un peu de temps »

Si vous avez décidé de traduire cet oracle en évitant qu'il contienne des citations à l'intérieur d'une citation, vous pouvez traduire la citation de second niveau dans ce verset par une citation indirecte. Traduction alternative : « Car moi l'Éternel des armées, je dis Encore un peu de temps, Et j'ébranlerai les cieux et la terre, La mer et le sec »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 2.6 (#2)

« Encore un peu de temps »

Le texte hébreu dit littéralement : « Une fois encore, ce sera un peu plus tard ». Ces deux expressions peuvent signifier des choses similaires. La première expression peut signifier « après seulement une période supplémentaire ». La deuxième phrase exprime essentiellement la même chose mais ajoute l'information que ce sera une courte période de temps. Il se peut que l'Éternel utilise les deux expressions ensemble pour insister. Si cela est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance au moyen d'une seule expression, comme a choisi de le faire la LSG. Traduction alternative : « Je peux vous assurer qu'après seulement un court moment, je vais secouer »

Voir : Doublet

Aggée 2.6 (#3)

« et j'ébranlerai »

L'Éternel s'exprime comme s'il allait littéralement **ébranler** toute la création. L'image évoque un grand tremblement de terre. (Les gens de cette culture considéraient le ciel comme un objet solide au-dessus de la terre, de sorte que Yahvé pouvait l'ébranler, ainsi que la terre, par un grand tremblement de terre.) Il devient clair dans le verset suivant que l'Éternel utilise en réalité toute la création pour représenter « toutes les nations » dans leur relation avec son peuple choisi. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pourriez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « et j'apporterai de tels changements dans l'attitude des nations envers vous que ce sera comme si j'ébranlais tout »

Voir : Métaphore

Aggée 2.6 (#4)

« les cieux et la terre »

L'Éternel utilise les deux principaux composants de la création, les **cieux** (le ciel) et la **terre**, pour parler de toute la création. Il utilise ensuite les deux principaux composants de la création sous le ciel, la **mer** et la **terre ferme (le sec)**, pour désigner le monde entier dans lequel les humains vivent. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « tout ce que j'ai créé »

Voir : Mérisme

Aggée 2.7 (#1)

« J'ébranlerai toutes les nations »

Si vous avez décidé de traduire cet oracle en évitant qu'il contienne des citations à l'intérieur d'une citation, vous pouvez traduire la citation de second niveau dans ce verset par une citation indirecte. Traduction alternative : « Moi l'Éternel des armées, je dis que j'ébranlerai toutes les nations, que les trésors de toutes les nations viendront, et que je remplirai de gloire cette maison. »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 2.7 (#2)

« J'ébranlerai toutes les nations »

L'Éternel s'exprime comme s'il allait littéralement **ébranler** les **nations** par un tremblement de terre. Le contexte montre cependant clairement que cela symbolise l'Éternel qui change l'attitude des nations. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Et je changerai l'attitude de toutes les nations envers vous »

Voir : Métaphore

Aggée 2.7 (#3)

« Et je remplirai de gloire cette maison »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Dans ce contexte, le mot **gloire** peut désigner : (1) le **trésor** que les **nations** apporteront au temple comme offrande à l'Éternel. Le verset suivant suggère que cela pourrait bien en être le sens. Traduction alternative : « et je remplirai ce temple d'un trésor glorieux » ; (2) la réputation que le temple aura. Traduction alternative : « et je donnerai à ce temple une réputation glorieuse »

Voir : Les noms abstraits

Aggée 2.8 (#1)

« L'argent est à moi, et l'or est à moi, Dit l'Éternel des armées. »

Si vous avez décidé de traduire cet oracle en évitant qu'il contienne des citations à l'intérieur d'une citation, vous pouvez traduire la citation de deuxième niveau dans ce verset par une citation indirecte. Traduction alternative : « Moi, l'Éternel des armées, déclare que l'argent est à moi et que l'or est à moi »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 2.8 (#2)

« L'argent est à moi, et l'or est à moi »

L'implication de cette déclaration semble être que l'Éternel peut promettre que les nations apporteront leur trésor au temple reconstruit parce que tout ce trésor lui appartient en réalité. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Je peux vous promettre cela parce que l'argent et l'or que les nations apporteront au temple m'appartiennent en réalité ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Aggée 2.9 (#1)

« La gloire de cette dernière maison sera plus grande Que celle de la première, Dit l'Éternel des armées; Et c'est dans ce lieu que je donnerai la paix, Dit l'Éternel des armées. »

Si vous avez décidé de traduire cet oracle en évitant qu'il y ait des citations à l'intérieur d'une citation, vous pouvez traduire les citations de second niveau dans ce verset par des citations indirectes. Traduction alternative : « Moi, l'Éternel des armées, je dis que la gloire de cette dernière maison sera plus grande que celle de la première, et que c'est dans ce lieu que je donnerai la paix »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 2.9 (#2)

« La gloire de cette dernière maison sera plus grande Que celle de la première »

Dans le texte hébreu, l'Éternel omet certains mots dont une phrase a besoin dans de nombreuses langues pour être complète, en l'occurrence le verbe « sera ». Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant en fonction du contexte, comme le fait la LSG, si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « La gloire future de ce temple sera plus grande que la gloire passée de ce temple » ou « La gloire future de ce temple sera plus grande que sa gloire passée ».

Voir : Ellipse

Aggée 2.9 (#3)

« La gloire de cette dernière maison sera plus grande Que celle de la première »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « Ce temple sera désormais plus glorieux qu'il ne l'était auparavant »

Voir : Les noms abstraits

Aggée 2.9 (#4)

« maison »

Ici, comme dans de nombreuses occurrences tout au long du livre, l'Éternel parle de son temple comme s'il s'agissait d'une **maison** dans laquelle il vivait. Si vous avez décidé de traduire le mot **maison** par « temple », relisez votre traduction pour vous assurer que vous l'avez fait de manière cohérente. Traduction alternative : « temple »

Voir : Métaphore

Aggée 2.9 (#5)

« Et c'est dans ce lieu que je donnerai la paix »

Par **cet endroit**, Yahweh désigne très probablement la Judée, et surtout Jérusalem. Les ennemis des Judéens ont détruit le temple précédent, mais Yahweh promet ici qu'il fera en sorte que les nations soient en **paix** avec eux, afin que les armées ennemies ne détruisent pas le temple reconstruit. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et ici à Jérusalem, je donnerai la paix » ou « et je ne permettrai pas à vos ennemis de venir ici à Jérusalem et de détruire à nouveau ce temple »

Voir : Expression idiomatique

Aggée 2.10 (#1)

« Le vingt-quatrième jour du neuvième mois »

Le texte hébreu dit « le vingt-quatrième du neuvième » en omettant certains des mots dont une phrase a besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots, comme le fait la LSG, en les choisissant en fonction du contexte.

Voir : Ellipse

Aggée 2.10 (#2)

« Le vingt-quatrième jour du neuvième mois, la seconde année de Darius »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser des nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « le jour 24 du mois neuf de l'année deux de Darius »

Voir : Les nombres ordinaux

Aggée 2.10 (#3)

« Le vingt-quatrième jour du neuvième mois »

Le **vingt-quatrième jour du neuvième mois** du calendrier hébraïque correspond environ à la mi-décembre des calendriers occidentaux. Voyez comment vous avez choisi de traduire la référence semblable à un jour et un mois dans [1.1](#).

Voir : Les mois du calendrier hébreu

Aggée 2.10 (#4)

« la parole de l'Éternel se révéla par Aggée, le prophète, en ces mots »

Voyez comment vous avez traduit l'énoncé semblable dans [1.1](#). Traduction alternative : « Aggée le prophète a reçu un message de l'Éternel, qui lui a dit »

Voir : Expression idiomatique

Aggée 2.11 (#1)

« Ainsi parle l'Éternel des armées: Propose aux sacrificateurs cette question sur la loi »

Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en évitant qu'il y ait une citation dans la citation. Traduction alternative : « l'Éternel des Armées dit de proposer aux sacrificateurs cette question sur la loi »

Voir : Marqueurs des citations

Aggée 2.12 (#1)

« Si quelqu'un porte dans le pan de son vêtement de la chair consacrée, et qu'il touche avec son vêtement du pain, des mets, du vin, de

l'huile, ou un aliment quelconque, ces choses seront-elles sanctifiées? »

Si vous avez décidé de traduire cet oracle de manière à éviter les citations directes à l'intérieur d'une citation, vous pouvez traduire ce verset au moyen d'une citation indirecte, en poursuivant la phrase commencée dans le verset précédent. Traduction alternative : « Demande-leur si ce pain, ces mets, ce vin, l'huile, ou un aliment quelconque, si ces choses seront sanctifiées »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 2.12 (#2)

« Si quelqu'un porte dans le pan de son vêtement de la chair consacrée, et qu'il touche avec son vêtement du pain, des mets, du vin, de l'huile, ou un aliment quelconque, ces choses seront-elles sanctifiées »

L'Éternel utilise une situation hypothétique dans un but d'enseignement. Traduction alternative : « Supposons que quelqu'un porte dans le pan de son vêtement de la chair consacrée. Supposons qu'il touche avec son vêtement du pain, des mets, du vin, de l'huile, ou un aliment quelconque. Ces choses seront-elles alors sanctifiées? »

Voir : Situations hypothétiques

Aggée 2.12 (#3)

« chair consacrée »

L'expression **chair consacrée** renvoie implicitement à de la viande qui a été offerte à l'Éternel en sacrifice. Seuls les prêtres pouvaient manger cette viande. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : « viande réservée à la consommation des prêtres parce qu'elle a été offerte à l'Éternel en sacrifice »

Voir : Expression idiomatique

Aggée 2.12 (#4)

« Non »

Les prêtres veulent dire implicitement que, bien que toucher de la **chair consacrée** rende une personne « sainte » (et lui confère donc certains

privilèges, mais la soumet également à certaines restrictions, voir [Lévitique 6.27](#)), cette personne ne communique pas cet état de sainteté aux objets qu'elle touche. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : « Non, une personne qui devient sainte en touchant de la viande sacrifiée à l'Éternel ne communique pas cet état de sainteté aux objets qu'elle touche »

Voir : Ellipse

Aggée 2.13 (#1)

« **quelqu'un souillé par le contact d'un cadavre** »

Le texte hébreu dit : « quelqu'un souillé par une personne », sans préciser qu'il s'agit d'un cadavre. Il désigne implicitement une **personne** décédée, et en particulier le corps de cette personne. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière claire comme le fait la LSG. Traduction alternative : « l'impur par le contact avec un cadavre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Aggée 2.13 (#2)

« **quelqu'un souillé par le contact d'un cadavre** »

Dans le texte hébreu, Aggée dit « l'impur par une personne » et utilise l'adjectif **impur** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « une personne devenue impure en touchant un cadavre »

Voir : Adjectif substantivé

Aggée 2.13 (#3)

« **quelqu'un souillé par le contact d'un cadavre** »

Aggée et les prêtres savent que si un Israélite touche un cadavre, quelque chose de rituellement impur, cet Israélite devient lui-même rituellement impur pendant un certain temps (voir [19.13](#)). Cette

personne n'est pas autorisée à participer au culte public. Il peut être utile de le préciser explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : « quelqu'un qui est devenu rituellement impur par contact avec un cadavre » ou « quelqu'un qui ne peut pas participer au culte public parce qu'il a touché un cadavre ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Aggée 2.13 (#4)

« **toutes ces choses, seront-elles souillées** »

Ces choses renvoient aux aliments qu'Aggée a évoqués dans le verset précédent, et le pronom **elles** désigne les aliments qu'une personne impure pourrait toucher. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « l'un de ces aliments, la nourriture qu'il a touchée deviendra-t-elle impure » ou « l'un de ces aliments, cela rendrait-il la nourriture qu'il a touchée impure »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Aggée 2.13 (#5)

« **Elles seront souillées** »

C'est la contrepartie de la réponse des prêtres au verset précédent. Il peut être utile d'indiquer explicitement les conséquences de cette réponse dans votre traduction. Traduction alternative : « Bien qu'une personne sainte ne transmette pas un état de sainteté aux objets qu'elle touche, une personne impure transmet un état d'impureté aux objets qu'elle touche, donc toute nourriture qu'une personne impure touche devient impure »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Aggée 2.14 (#1)

« **Tel est ce peuple, telle est cette nation devant moi, dit l'Éternel, Telles sont toutes les œuvres de leurs mains; Ce qu'ils m'offrent là est souillé.** »

Si vous avez décidé de traduire cet oracle en évitant qu'il contienne des citations à l'intérieur d'une citation, vous pouvez traduire la citation de second

niveau dans ce verset par une citation indirecte. Traduction alternative : « l'Éternel déclare que ce peuple et cette nation devant lui, et toutes les œuvres de leurs mains sont ainsi et que ce qu'ils lui offrent là est souillé »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 2.14 (#2)

« **Tel est ce peuple, telle est cette nation** »

Le mot **Tel** renvoie implicitement à un état d'impureté. Il peut être utile de l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Ce peuple est impur et cette nation est impure ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Aggée 2.14 (#3)

« **Tel est ce peuple, telle est cette nation** »

Dans ce contexte, les termes **peuple** et **nation** désignent tous deux les Judéens revenus d'exil. L'Éternel utilise ces deux termes ensemble pour insister. Si cela est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance en évoquant directement les Judéens. Traduction alternative : « Ces Judéens revenus d'exil sont impurs »

Voir : Doublet

Aggée 2.14 (#4)

« **devant moi** »

Dans le texte hébreu, l'Éternel dit « devant mon **visage** » pour évoquer sa présence, par association avec la façon dont les gens peuvent voir le visage de quelqu'un qui est présent. La présence, à son tour, représente le jugement de l'Éternel par association avec la manière dont il évaluera tout ce qui attirera son attention devant lui. Traduction alternative : « dans mon jugement »

Voir : Métonymie

Aggée 2.14 (#5)

« **devant moi** »

L'Éternel sous-entend que les Judéens sont impurs parce qu'ils ne lui ont pas obéi et n'ont pas reconstruit son temple. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « à mon avis, parce qu'ils ne m'ont pas obéi et n'ont pas reconstruit mon temple »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Aggée 2.14 (#6)

« **Telles sont toutes les œuvres de leurs mains** »

L'Éternel utilise une partie du corps des Judéens, leurs **mains**, pour les représenter tous dans leur travail. Cela renvoie spécifiquement à leur **travail** de culture et d'élevage des animaux. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « et ainsi toute la nourriture qu'ils produisent » ou « toute la nourriture qu'ils produisent est donc également impure »

Voir : Synecdoque

Aggée 2.14 (#7)

« **Ce qu'ils m'offrent là est souillé** »

Par **là**, Aggée entend implicitement un autel que les personnes revenues d'exil avaient installé sur le site du temple. Cela est décrit dans [Esd 3.1-6](#). Vous pouvez le mentionner dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et donc ce qu'ils offrent sur l'autel qu'ils ont installé sur le site du temple est également impur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Aggée 2.15 (#1)

« **Considérez donc attentivement** »

Voyez comment vous avez traduit cette expression dans [1.5](#). Traduction alternative : « Examinez avec attention ce qui s'est passé »

Voir : Expression idiomatique

Aggée 2.15 (#2)**« jusqu'à ce jour, Avant »**

Le mot **avant** renvoie à toute la période après le retour des Judéens de l'exil. Traduction alternative : « depuis le moment où vous êtes revenus de l'exil jusqu'à maintenant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Aggée 2.15 (#3)**« Avant qu'on eût mis pierre sur pierre au temple de l'Éternel »**

L'Éternel évoque une partie du processus de construction pour l'évoquer dans son ensemble. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « avant que vous ne commenciez à reconstruire le temple de l'Éternel »

Voir : Synecdoque

Aggée 2.15 (#4)**« au temple de l'Éternel »**

Yahweh parle de lui-même à la troisième personne. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : « dans mon temple »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Aggée 2.16 (#1)**« - »**

Dans le texte hébreu, le verset commence par « à partir de leur existence ». Le pronom **leur** renvoie probablement aux jours qu'Aggée a décrits dans le verset précédent, en commençant par « ce jour » (le jour où il parle) et en incluant tous les jours depuis le retour d'exil jusqu'à ce que les Judéens commencent à reconstruire le temple. Traduction alternative : « Pendant ces jours-là » ou « Pendant toute cette période »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Aggée 2.16 (#2)**« quand on venait à un tas de vingt mesures, Il n'y en avait que dix »**

L'Éternel omet certains des mots dont une phrase a besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Traduction alternative : « lorsque quelqu'un venait à un tas de grains qui devait contenir vingt mesures, il découvrait que le tas ne comptait que dix mesures »

Voir : Ellipse

Aggée 2.16 (#3)**« on venait à un tas de vingt mesures, Il n'y en avait que dix »**

Par **vingt**, l'Éternel veut très probablement dire vingt éphas. Un épha équivalait à environ 22 litres. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer la quantité en mesures modernes. Ou alors, pour aider vos lecteurs à comprendre que les écrits bibliques proviennent d'une époque lointaine où les gens utilisaient des mesures différentes, vous pouvez exprimer la quantité en utilisant la mesure ancienne, l'épha, et expliquer l'équivalent en mesures modernes dans une note de bas de page. Traduction alternative : « lorsqu'une personne arrivait à un tas de grain dont elle attendait qu'il contienne vingt éphas, elle découvrait qu'il ne contenait que dix éphas » ou « lorsqu'une personne arrivait à un tas dont elle attendait qu'il contienne plus de 400 kilogrammes de grains, elle découvrait qu'il ne contenait qu'environ 200 kilogrammes »

Voir : Les volumes dans la Bible

Aggée 2.16 (#4)**« Quand on venait à la cuve pour puiser cinquante mesures, Il n'y en avait que vingt »**

L'Éternel omet certains des mots dont une phrase a besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « lorsqu'une personne venait à un pressoir à vin dont

elle pensait tirer cinquante mesures, elle découvrirait qu'il ne contenait que vingt mesures »

Voir : Ellipse

Aggée 2.16 (#5)

« à la cuve pour puiser cinquante mesures »

Il y a deux façons de comprendre le mot hébreu traduit « mesures » dans la LSG. Certains comprennent ce mot comme signifiant « pressoir », tandis que d'autres comprennent qu'il s'agit d'une mesure de même nom que le pressoir, et qui y correspond. Dans les deux cas, le sens général est le même. L'expression « cinquante {du} pressoir » ou « cinquante mesures » désigne probablement une certaine quantité de vin, c'est-à-dire « cinquante mesures de pressoir ». Une « mesure de pressoir » correspond sûrement à la quantité de vin produite dans un pressoir après l'avoir rempli de raisins et les avoir pressés. Cependant, on ne sait pas à quelle quantité exacte cela correspondait. Dans votre traduction, vous pouvez utiliser une mesure liquide que vos lecteurs reconnaîtront et qui s'approche de cette quantité, ou vous pouvez utiliser une expression générale comme dans la LSG. Par exemple, la Colombe traduit « cuvée » comme mesure correspondant à ce que l'on devrait obtenir après avoir pressé une « cuve ».

Voir : Les volumes dans la Bible

Aggée 2.17 (#1)

« Je vous ai frappés par la rouille et par la nielle, et par la grêle; J'ai frappé tout le travail de vos mains. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel »

Si vous avez décidé de traduire cet oracle de manière à ce qu'il ne contienne pas de citations à l'intérieur d'une citation, vous pouvez traduire la citation de second niveau dans ce verset par une citation indirecte. Traduction alternative : « L'Éternel déclare qu'il vous a frappés par la rouille et par la nielle, et par la grêle, qu'il a frappé tout le travail de vos mains et que, malgré cela, vous n'êtes pas revenus à lui »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 2.17 (#2)

« tout le travail de vos mains »

Le texte hébreu ne répète pas « j'ai frappé » devant « tout le travail de vos mains ». Dans cette version, l'Éternel omet certains des mots dont une phrase a besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « J'ai frappé tout le travail de vos mains ».

Voir : Ellipse

Aggée 2.17 (#3)

« tout le travail de vos mains »

Voyez comment vous avez traduit l'expression semblable en [2.14](#). Traduction alternative : « toute la nourriture que vous produisiez »

Voir : Synecdoque

Aggée 2.17 (#4)

« vous n'êtes pas revenus à moi »

Dans le texte hébreu, l'Éternel dit littéralement « mais ce n'était pas moi pour vous ». Il utilise cette expression pour signifier que les Judéens ne lui ont pas obéi et n'ont pas reconstruit le temple. Au lieu de cela, ils ont continué à désobéir, comme s'ils n'avaient rien à voir avec l'Éternel. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « mais vous ne reveniez toujours pas à moi » ou « mais c'était comme si vous ne vouliez rien avoir à faire avec moi »

Voir : Expression idiomatique

Aggée 2.18 (#1)

« Considérez attentivement »

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [1.5](#). Traduction alternative : « Réfléchissez attentivement à ce qui s'est passé »

Voir : Expression idiomatique

Aggée 2.18 (#2)

« Ce qui s'est passé jusqu'à ce jour, Jusqu'au vingt-quatrième jour du neuvième mois, Depuis le jour où le temple de l'Éternel a été fondé »

Comme dans [2.15](#), le mot **jusqu'à** renvoie à toute la période après que les Judéens sont revenus de l'exil. Le **vingt-quatrième jour du neuvième mois** correspond à cette date dans la deuxième année de Darius, comme l'indique [2.10](#). Traduction alternative : « depuis le moment où vous êtes revenus de l'exil jusqu'à ce jour, c'est-à-dire depuis le jour où le temple de l'Éternel a été fondé jusqu'à ce vingt-quatrième jour du neuvième mois de la deuxième année de Darius »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Aggée 2.18 (#3)

« Jusqu'au vingt-quatrième jour du neuvième mois »

Dans le texte hébreu, l'Éternel dit « jusqu'au vingt-quatrième jour du neuvième ». Il omet certains des mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez les ajouter en les choisissant en fonction du contexte si cela est plus clair dans votre langue, comme le fait la LSG.

Voir : Ellipse

Aggée 2.18 (#4)

« Jusqu'au vingt-quatrième jour du neuvième mois »

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser ici des nombres cardinaux. Voyez ce que vous avez fait dans [2.10](#). Traduction alternative : « jusqu'au jour 24 du mois neuf »

Voir : Les nombres ordinaux

Aggée 2.18 (#5)

« le temple de l'Éternel a été fondé »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voie active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue.

Traduction alternative : « vous avez posé les fondations du temple de l'Éternel ».

Voir : L'actif et le passif

Aggée 2.18 (#6)

« le temple de l'Éternel »

L'Éternel parle de lui-même à la troisième personne. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en utilisant la première personne. Traduction alternative : « mon temple »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Aggée 2.18 (#7)

« Considérez attentivement »

Voyez comment vous avez traduit cette expression dans [1.5](#). Traduction alternative : « Prêtez une grande attention à »

Voir : Expression idiomatique

Aggée 2.19 (#1)

« Y avait-il encore de la semence dans les greniers »

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire sous forme de phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Il n'y avait plus de semence dans les greniers. » ou « Il n'y avait plus de semence dans les greniers ! »

Voir : Question rhétorique

Aggée 2.19 (#2)

« dès ce jour je répandrai ma bénédiction »

Si vous avez décidé de traduire cet oracle de manière à ce qu'il ne contienne pas de citations à l'intérieur d'une citation, vous pouvez traduire la citation de second niveau dans ce verset par une citation indirecte. Traduction alternative : « dès ce jour, il répandra sa bénédiction »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 2.19 (#3)**« Mais dès ce jour »**

La conjonction **Mais** utilisé dans la LSG n'apparaît pas dans le texte hébreu. Ici, l'Éternel établit un fort contraste. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction en utilisant un mot qui introduit un fort contraste, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « Néanmoins, dès ce jour »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Aggée 2.20 (#1)**« La parole de l'Éternel fut adressée pour la seconde fois »**

Voyez comment vous avez traduit la phrase similaire dans [2.10](#). Traduction alternative : « Et Aggée reçut un autre message de l'Éternel ».

Voir : Expression idiomatique

Aggée 2.20 (#2)**« une seconde fois »**

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici ou une expression équivalente. Traduction alternative : « encore »

Voir : Les nombres ordinaux

Aggée 2.20 (#3)**« le vingt-quatrième jour du mois »**

Dans le texte hébreu, certains mots sont omis, ce qui, dans de nombreuses langues, en fait une phrase incomplète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue, comme le fait déjà en partie la LSG. Traduction alternative : « le vingt-quatrième jour du neuvième mois »

Voir : Ellipse

Aggée 2.20 (#4)**« le vingt-quatrième jour du mois »**

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici ou une expression équivalente. Traduction alternative : « le jour 24 du mois neuf » ou « le jour 24 du même mois ».

Voir : Les nombres ordinaux

Aggée 2.20 (#5)**« le vingt-quatrième jour du mois »**

Voyez comment vous avez traduit le nom du mois hébreu dans [2.10](#).

Voir : Les mois du calendrier hébreu

Aggée 2.21 (#1)**« Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, et dis »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cela en évitant qu'il y ait une citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « Parle à Zorobabel, le gouverneur de Juda, et dis-lui que j'ébranlerai les cieux et la terre ».

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 2.21 (#2)**« J'ébranlerai les cieux et la terre »**

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [2.6](#). Traduction alternative : « J'apporterai de tels changements dans la situation des nations autour de vous que ce sera comme si je les secouais »

Voir : Métaphore

Aggée 2.21 (#3)**« les cieux et la terre »**

Yahweh utilise les deux principaux éléments de la création, les **cieux** (c'est-à-dire le ciel) et la **terre**, pour représenter toute la création. Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [2.6](#). Traduction alternative : « tout ce que j'ai créé »

Voir : Mérisme

Aggée 2.22 (#1)**« le trône des royaumes »**

L'Éternel ne parle pas d'un **trône** spécifique. Il parle des trônes de tous les **royaumes** du monde. Il peut être plus naturel dans votre langue de formuler cela en utilisant un pluriel. Traduction alternative : « les trônes des royaumes »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Aggée 2.22 (#2)**« le trône des royaumes »**

Yahweh fait référence à l'autorité dirigeante des **royaumes** par association avec le **trône** royal sur lequel siègent les dirigeants de ces royaumes. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « l'autorité dirigeante des royaumes »

Voir : Métonymie

Aggée 2.22 (#3)**« Je renverserai les chars et ceux qui les montent »**

L'Éternel évoque deux éléments d'une armée, ses chars (les chars et leurs conducteurs) et ses troupes de cavalerie (les chevaux et leurs cavaliers), pour désigner l'ensemble de l'armée. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou le dire simplement. Traduction alternative : « Je détruirai toutes les armées des royaumes qui s'opposent à vous »

Voir : Mérisme

Aggée 2.22 (#4)**« Les chars et ceux qui les montent »**

Dans le texte hébreu, l'Éternel parle du **char** et de son **cavalier** au singulier pour évoquer l'ensemble des chars et des cavaliers des armées des royaumes opposés aux Judéens. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant le pluriel, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « les chars et leurs cavaliers »

Voir : Métonymie

Aggée 2.22 (#5)**« et » - « seront abattus »**

Le texte hébreu dit littéralement : « et les chevaux et leurs cavaliers descendront, un homme par l'épée de son frère ». Le verbe **descendre** est utilisé ici dans le sens de « mourir » par association avec la façon dont quelqu'un qui meurt descend ou tombe sur le sol. Assurez-vous qu'il est clair que ces **chevaux** et **cavaliers** ne tomberont pas accidentellement. Traduction alternative : « et ... mourront » ou « et ... tomberont ». Voir : Métonymie

Aggée 2.22 (#6)**« L'un par l'épée de l'autre »**

Voyez comment vous avez traduit l'expression « l'un » dans [1.9](#) (« vous vous empressiez chacun pour sa maison »). Traduction alternative : « chacun d'eux par l'épée de son frère »

Voir : Expression idiomatique

Aggée 2.22 (#7)**« L'un par l'épée de l'autre »**

Ici, l'**épée** symbolise une mort violente. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez employer une expression équivalente ou exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « chacun tué par son frère »

Voir : Métonymie

Aggée 2.22 (#8)**« l'épée de l'autre »**

Dans le texte hébreu, l'Éternel emploie l'expression « l'épée de ton frère » pour évoquer un camarade soldat, comme s'il s'agissait littéralement du **frère** du soldat qu'il a tué. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement ou alors baser votre traduction sur la version de la LSG. Traduction alternative : « son camarade soldat »

Voir : Métaphore

Aggée 2.23 (#1)

« En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, Je te prendrai, Zorobabel, fils de Schealthiel, Mon serviteur, dit l'Éternel, Et je te garderai comme un sceau; Car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées »

Si vous avez décidé de traduire cet oracle afin qu'il ne contienne pas de citations à l'intérieur d'une citation, vous pouvez traduire les citations de second niveau dans ce verset par des citations indirectes. Traduction alternative : « Moi, l'Éternel des Armées, déclare que ce jour-là, je prendrai Zorobabel, fils de Schealthiel, mon serviteur, et moi, l'Éternel des Armées, je déclare que je le garderai comme un sceau, car je l'ai choisi ».

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Aggée 2.23 (#2)

« En ce jour-là »

L'Éternel utilise le terme **jour** pour désigner un moment précis. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « À ce moment-là » ou « Après avoir fait cela »

Voir : Expression idiomatique

Aggée 2.23 (#3)

« Je te prendrai », - « je te garderai » - « je t'ai choisi »

Le pronom **tu** est au singulier ici car il désigne Zorobabel. Utilisez donc la forme du singulier pour ce pronom dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Aggée 2.23 (#4)

« comme un sceau »

Un sceau était une bague spéciale utilisée par un souverain pour apposer un cachet officiel sur un document. Cette bague portait le nom du souverain ou un symbole le représentant. Lorsqu'un document important devait être validé, le

souverain l'enroulait, appliquait de la cire fondue, puis imprimait son sceau en pressant la bague dans la cire. La présence de ce cachet garantissait aux destinataires que le contenu du document avait été établi sous l'autorité du roi et devait être respecté. On pourrait résumer cela ainsi : « une bague servant au souverain à authentifier officiellement ses documents »

Voir : Traduire les mots inconnus

Aggée 2.23 (#5)

« comme un sceau »

Cette comparaison vise à montrer que **Zorobabel** sera l'instrument de l'autorité de l'Éternel, à l'image d'un souverain qui se sert d'un sceau pour exercer son pouvoir. De même que le sceau impose l'obéissance aux ordres qu'il authentifie, Zorobabel commandera aux nations avec l'autorité que l'Éternel lui aura déléguée. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela explicitement. Traduction alternative : « un instrument de mon autorité, comme un sceau »

Voir : Comparaison